

VOIE GÉNÉRALE

2^{DE}

1^{RE}

T^{LE}

Langues, littératures et cultures étrangères et régionales

ENSEIGNEMENT

SPÉCIALITÉ

ANGLAIS

FOCUS : LA TRADUCTION

La traduction, procédé de médiation, est évoquée à plusieurs reprises dans l'enseignement de spécialité : « Une initiation ponctuelle à la traduction en cohérence avec les enseignements est par ailleurs à même d'éclairer l'approche contrastive des systèmes linguistiques. » (BO, 22 janvier 2019). Plus loin, il est écrit : « Une familiarité croissante avec des contenus de plus en plus longs et complexes permet aux élèves de s'initier à une approche plus raisonnée, toujours en situation, notamment à travers l'exercice de traduction. » (BO, 22 janvier 2019).

Il s'agit bien d'une initiation ponctuelle qui est faite forcément en situation. C'est-à-dire que la traduction, définie succinctement comme « le passage d'une langue à une autre », est envisagée comme un moyen supplémentaire « d'explorer la langue, la littérature et la culture de manière approfondie. » (BO, 22 janvier 2019). C'est pourquoi, dans cet enseignement de spécialité, les activités de traduction seront avant tout abordées dans une perspective actionnelle relevant de la médiation au même titre que le résumé, la synthèse, le compte rendu et dont le rôle est de « produire à l'intention d'un tiers une formulation accessible d'un texte premier auquel ce tiers n'a pas un accès direct. »

Autant dire que dans cette perspective « le passage d'une langue à l'autre » est ici inséparable des notions de tâche, de scénarisation et de préparation.

Mieux comprendre le sens

Avant de pouvoir traduire, il faut comprendre, réfléchir sur le sens. C'est pourquoi il est indispensable de former les élèves et d'attirer leur attention sur des problèmes spécifiques à la compréhension de l'anglais écrit : le repérage du statut syntaxique, les problèmes de découpage de la phrase, les constructions elliptiques, le prétérit modal, les diverses significations des modaux, l'utilisation des pronoms, la portée de l'adverbe, la portée de l'adjectif, les relatives, etc.

Exemple 1 : cf. séquence *Blessed Isles*.

On peut imaginer à cette fin des activités durant lesquelles les élèves sont amenés à observer, corriger et retravailler la traduction française ou anglaise d'un texte obtenu à l'aide d'un traducteur automatique.

Étape 1 : découverte de la thématique et du sujet d'étude/Section Albion versus Avalon. Le support envisagé est le suivant : texte de « Manawyddan [...] » à « own wife. »

L'extrait peut être trouvé en entrant dans un moteur de recherche les mots-clés suivants : *Manawyddan + North Pembrokeshire + enchantment + desolate*.

La traduction obtenue à l'aide d'un traducteur automatique met en évidence nombre de maladresses et de contre-sens que les élèves pourront analyser et corriger.

Exemple 2 : cf. séquence *Blessed Isles*.

Il est dès lors concevable de mettre à profit un travail sur un fait de langue particulier en parallèle avec des difficultés de traduction qui en découlent. Ainsi, un travail sur le modal WOULD suivi de la base verbale qui exprimera soit le conditionnel, soit l'habitude passée, peut être l'occasion d'évoquer les difficultés soulevées par la traduction.

Ce n'est qu'une fois ce principe établi que l'on peut « éclairer une approche contrastive des systèmes linguistiques » (BO, 22 janvier 2019) et introduire de façon ponctuelle les principaux procédés de traduction : emprunt, calque, traduction littérale, transposition, modulation, équivalence, adaptation. Ceci pourra se faire en concevant des activités au cours desquelles les élèves seront amenés à observer et à comparer des traductions d'un texte similaire en anglais et en français. L'activité réflexive de comparaison vient ici en complément des activités de réception puis de production.

Exemple 3 : cf. séquence *Blessed Isles*.

Les questions de style, de niveau de langue pourront être abordées en comparant, toujours de **manière ponctuelle**, les différences de traduction. La récente traduction de *Treasure Island* de Robert Louis Stevenson par Jean-Jacques Greif peut s'avérer utile.

Ainsi, tout en mettant en avant la transcription de l'oralité illustrée par le texte d'origine, on pourra faire comparer aux élèves deux traductions d'un même passage : la traduction de Jean-Jacques Greif de 2018 et la traduction de Roland Garanne de 1960 (les choix opérés par le traducteur : tutoiement/vouvoiement ; inversion/non inversion ; transcription quasi-phonétique/formes totales des mots et surtout les effets de sens produits, etc.).

Une fois l'analyse menée, ce seront les élèves eux-mêmes qui proposeront leur modernisation du texte traduit en langue française par André Laurie en 1911 en utilisant la première rencontre entre Jim Hawkins et Ben Gunn étudiée en classe durant la séquence de « Et moi, j'étais un garçon [...] » à « je suis riche, très riche!... »

- En travaillant ainsi l'oralité d'une langue à l'autre, l'élève renforcera ses compétences à l'écrit et à l'oral lors des activités de production.

Comment aborder la traduction dans une perspective actionnelle ?

« Intégrées en cohérence aux enseignements, » les activités de médiation/traduction peuvent occuper une part plus ou moins importante dans la scénarisation des séquences. Elles peuvent faire intervenir une production en français aussi bien qu'en anglais, relever de la production écrite comme de la production orale, constituer une tâche, venir en support ou en conclusion d'une autre tâche de production, mobiliser l'ensemble du groupe-classe aussi bien qu'un tout petit nombre d'élèves, voire un seul élève chargé d'opérer la médiation pour le reste du groupe-classe. Cependant, quel que puisse être le choix de l'enseignant, ces activités de traduction devront forcément s'intégrer dans des tâches qui feront sens pour l'élève et qui, le plus souvent, devront le mettre en position d'interaction avec une partie ou la totalité de la classe.

Exemples 4 : cf. séquence *Blessed Isles*.

Your task : look at the information given to you in French and be ready to explain in English what you have read to the rest of your group concerning the plot of *Lord of the Flies*.

Your task : here's the script of William Golding's interview. A French newspaper has asked you to translate extracts of it for a planned article.

Your task : you have been asked to modernize the text of J.M. Barrie, *Peter Pan*, for a contemporary audience.

Ajoutons des tâches faisant intervenir le numérique. Cela peut impliquer la découverte des difficultés associées au doublage de films ou de séries dans les deux langues, en fournissant le script d'un film français par exemple et en proposant aux élèves d'en assurer eux-mêmes la traduction ainsi que la synchronisation.